



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 28 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
167

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 26ην Μαΐου 1964 Πρακτικοῦ τῆς Ἑκτῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ. .... 1
- Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο—Βραζιλιανῆς προσωρινῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. .... 2
- Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο—Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. .... 3

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

136. Περὶ ἐγκρίσεως τῆς κατόπιν διαγωνισμοῦ μισθώσεως διὰ τὸ μέχρι 31/12/64 τῶν ἀγόνων θαλασσιῶν συγκοινωνιακῶν γραμμῶν. .... 4

### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

\*Αριθ. Πρωτ. Φ 0010/Μ/2033.

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 26ην Μαΐου 1964 Πρακτικοῦ τῆς Ἑκτῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

#### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

#### ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 18ῃ Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας «περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ», κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010 ἀπὸ 27.10.1959, δημοσιευθέντος εἰς τὸ Φ.Ε.Κ. (Τεύχος Α') ὑπ' ἀριθμὸν 240/5.11.1959, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχη καὶ ἐν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τὴν 26ην Μαΐου 1964, Πρακτικὸν τῆς Ἑκτῆς (VIης) Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Σεπτεμβρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΔΗΜ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

### MINUTES

From the 6th Session of the Mixed Greek—Yugoslav Commission for the development of Tourism.

The Mixed Greek—Yugoslav Commission for the development of Tourism, henceforth mentioned under the name «Commission», held its 6th Session in Belgrade on May 25th and 26th, 1964.

The participants of the Session were :

from the Greek Committee	from the Yugoslav Committee
-----------------------------	--------------------------------

President :	President :
-------------	-------------

Mr. Alekos Coromilas	Mr. Dusan Nejkov
----------------------	------------------

Membres :	Membres :
-----------	-----------

Mr. Demosthene Pouris	Mrs. Drina Pekic
Mr. Constantinos Gondikas	Mr. Vojislav Djuranovic

Chairman of the Session was Mr. Dusan Nejkov, president of the Yugoslav Committee.

The Commission accepted the following Agenda for its 6th Session :

1. Reports by the Presidents of the respective Committees on the implementation of the conclusions of the 4th and 5th Sessions.

2. Publication of a joint travel folder for the 1965 campaign.

3. Questions relating to the promotion and development of tourism :

a) Improvement of railway traffic conditions from Munich and Vienna to Athens via Belgrade;

b) Visa required for holders of Greek tourist identity cards travelling through Yugoslavia;

c) Briefing of the progress of the construction works on the coastal and inland sections of the Adriatic Highway ;

d) Foreign currency allowances for Yugoslav tourists travelling to Greece ; e)

e) Encouragement of organised tours and excursions between the two countries ;

f) Briefing on the discussions held between Greece Bulgaria and Yugoslavia-Italy, on touristic matters.

Ad. 1. The presidents of the Committees submitted their reports on their activities in their respective countries in cooperation with the national tourist institutions and organizations regarding the imple-

mentation of the conclusions on the 4th and 5th Sessions of the Commission. Having confirmed the satisfactory results achieved through efforts of promoting tourism in both countries, the Commission concluded that the cooperation of all interested bodies and organizations should be intensified and extended so that tasks put before the Commission could be accomplished on the forthcoming period.

The Commission emphasized the friendly and cordial cooperation spirit which has upheld its activity so far.

Ad. 2. The Commission agreed upon the publication of a new folder for the 1965 campaign, which, on the basis of the previous conclusions of the Commission, will be printed in Yugoslavia, in view of which it has been decided that the folder should be ready by the end of October 1964. The Tourist Association of Yugoslavia will present to the National Tourist Organization of Greece the lay-out and approximate expenditure for the elaboration of the afore-mentioned folder by June 10th 1964 at the latest. The National Tourist Organization of Greece will provide the Tourist Association of Yugoslavia with its part of materials and the possible remarks referring to the sketch of the folder within fifteen days from the receipt of the lay-out. The folder will be printed in a circulation number of five hundred thousand (500.000) copies using the same lingual distribution with the 1964 folder.

Underlining the importance of the production of a joint touristic film, the Commission has concluded that the National Tourist Organization of Greece will make all the necessary inquiries to furnish within three months, concrete data for the elaboration of such a film.

Both parties will endeavour to suggest and exchange similar tourist documentary films together with cost estimations and technical informations which might serve the purpose of this joint film.

Ad. 3. a) Taking into consideration the proposal of the Greek Committee with regard to the Hellas — Express and auto — couchette train, the Commission agreed to recommend to the competent railway authorities to consider the matter in direct contacts aiming to a positive solution.

b) With regard to the request of the Greek Committee for the acceptance of the tourist identity card as a travel document authorising Greek nationals to travel into and through Yugoslavia, the Commission has stated that this request should be submitted by and to respective competent authorities.

The Yugoslav Committee will take the necessary steps with the Yugoslav authorities to recommend a positive decision.

c) Taking into consideration the importance of tourists travelling by car, the Commission has pointed out the necessity for closer road connection between Yugoslavia and Greece. It has been particularly pointed out that the earliest possible completion of the Adriatic Highway will make possible faster and more comfortable travel through Yugoslavia and Greece.

d) Both Committees have exchanged information on foreign currency allowances for the travelling of their national abroad. The Commission has agreed to ask the competent authorities in both countries to bring into effect the recommendations of the United

Nations Conference on International Travel and Tourism held in Rome in August — September 1963.

e) In view of the importance of organized tours and excursions between the two countries, the Commission has examined in detail the existing means of communications and transportation. Thus, it has been agreed that the National Tourist Organization of each country will encourage and support the respective enterprises and organizations to establish better connections in passenger transport. To attain this aim, both Committees will occasionally exchange information and relative data in order to promote their mutual efforts on tourism.

f) The Yugoslav Committee briefed the Commission on the negotiations between Yugoslavia and Italy held in Belgrade on December 23rd, 1963. The Greek Committee informed the Commission that, due to the fact that the Greek—Bulgarian negotiations are still in course, no details are available so far.

Taking into consideration the information given by the Yugoslav Committee, the Commission pointed out the importance of a common publicity effort to be undertaken by Yugoslavia, Greece and Italy. The Commission suggested that the Yugoslav competent authorities should contact the Italian authorities on this matter.

The next Session of the Commission will take place in Athens not later than June 1965.

Done in Beograd on May 26th in two originals in English.

The President of the Greek Committee of the Commission ALECOS COROMILAS	The President of the Yugoslav Committee of the Commission DUSAN NAJKOV
--	---

#### ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ

Ἡ 6η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, καλουμένη ἐφεξῆς ἐνταῦθα χάριν συντομίας «Ἐπιτροπή», συνῆλθεν εἰς Βελιγράδιον τὴν 25ην καὶ 26ην Μαΐου 1964.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετεῖχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος : Πρόεδρος :  
Ἀλέκος Κορομηλάς Dusan Nejkov

Μέλη : Μέλη :  
Δημ. Πουρῆς Drina Pekic  
Κων. Γόντικας Vojislav Djuranovic

Πρόεδρος τῆς Συνόδου ὑπῆρξεν ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ τμήματος κ. Dusan Nejkov.

Διὰ τὴν 6ην Σύνοδόν τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπεδέχθη πρὸς συζήτησιν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν Προέδρων τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῶν 4ης καὶ 5ης (Ἐκτάκτου) Συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Ἡ ἐκτύπωσις κοινοῦ διαφημιστικοῦ ἐντύπου διὰ τὴν περίοδον τοῦ 1965.

3. Ἔτερα θέματα σχετιζόμενα μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, ὡς :

α) Βελτίωσις τῶν Σιδηροδρομικῶν Συγκοινωνιῶν μεταξύ Μονάχου — Ἀθηνῶν καὶ Βιέννης — Ἀθηνῶν μέσῳ Βελιγραδίου.

β) Καθιέρωσις εἰδικῆς ἀδείας διελύσεως διὰ τοὺς Ἑλληνας ὑπηκόους τοὺς κατόχους Τουριστικῆς Ταυτότητος, ἐπιθυμοῦντας νὰ ταξιδεύσουν εἰς τὸ ἐξωτερικὸν μέσῳ Γιουγκοσλαβίας.

γ) Ἐνημέρωσις τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐργασιῶν κατασκευῆς τῆς δημοσίας ὁδοῦ Ἀδριατικῆς εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν, τόσον τοῦ παραλιακοῦ τμήματος ὅσον καὶ τοῦ τμήματος τῆς ὁδοῦ εἰς τὴν ἐνδοχώραν.

δ) Συζήτησις ἐπὶ τοῦ ἐνδεχομένου αὐξήσεως τοῦ εἰς Γιουγκοσλαύους ὑπηκόους χορηγουμένου συναλλάγματος, τοὺς ταξιδεύοντας πρὸς Ἑλλάδα.

ε) Ἐνθάρρυνσις ὀργανώσεως ἐκδρομῶν καὶ ὑπὸ τῶν δύο Κρατῶν πρὸς ἀμοτέρας τὰς Χώρας.

στ) Ἐνημέρωσις τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν διεξαχθεισῶν Ἰταλογιουγκοσλαβικῶν καὶ Ἑλληνοβουλγαρικῶν συνομιλιῶν Τουρισμοῦ.

Ad. 1. Οἱ Πρόεδροι ἀμοτέρων τῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀνεφέρθησαν εἰς τὸ ἔργον τῶν ἀντιστοίχων τμημάτων αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων Τουριστικῶν Ὄργανισμῶν, τὸ σχετικὸν πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῶν 4ης καὶ 5ης Συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη ὅτι μέχρι σήμερον ἐπετεύχθησαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα, χάρις εἰς τὰς καταβληθείσας προσπάθειας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς ἀμοτέρας τὰς Χώρας καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως ὅλοι αἱ ἐνδιαφερόμεναι Ἐθνικαὶ Ὑπηρεσίαι καὶ Ὄργανισμοί, ἀσχολούμενοι μὲ θέματα Τουρισμοῦ, ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς των καὶ ἐπεκτείνουν τὴν δραστηριότητά των, ὥστε ὅλα τὰ θέματα τὰ συζητηθέντα κατὰ τὴν παροῦσαν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιλυθῶν κατὰ τὸ δυνατόν μέχρι τῆς ἐπομένης Συνόδου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸ φιλικὸν καὶ ἐγκάρδιον πνεῦμα συνεργασίας τὸ ὁποῖον ἔχει ἐπικρατήσει εἰς τὴν ἐν γένει μέχρι σήμερον δραστηριότητα ἀμοτέρων τῶν Ἐθνικῶν τμημάτων αὐτῆς.

Ad. 2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἐκδοσιν νέου κοινῶν διαφημιστικοῦ ἐντύπου διὰ τὴν περίοδον 1965, τὸ ὁποῖον, συμφώνως πρὸς τὰς προηγουμένας ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς, θὰ ἐκτυπωθῆ εἰς Γιουγκοσλαβίαν, θὰ εἶναι δὲ ἔτοιμον πρὸς διανομὴν μέχρι καὶ τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1964. Ὁ Ἐθνικὸς Ὄργανισμὸς Τουρισμοῦ Γιουγκοσλαβίας θὰ ἀποστείλῃ πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν Ὄργανισμὸν Τουρισμοῦ τὰς κατ' ἀρχὴν προτάσεις του περὶ τοῦ περιεχομένου καὶ τοῦ τρόπου τῆς διατάξεως τῆς ὕλης τοῦ ὡς ἄνω μνημονευθέντος ἐντύπου, ὡς καὶ κατὰ προσέγγισιν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους αὐτοῦ μέχρι τὸ ἀργότερον τὴν 10ην Ἰουνίου 1964. Ὁ Ἑλληνικὸς Ὄργανισμὸς Τουρισμοῦ ἐντὸς δέκα πέντε (15) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῶν ὡς ἄνω στοιχείων θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸν Ἐθνικὸν Ὄργανισμὸν Τουρισμοῦ Γιουγκοσλαβίας τὰς πιθανὰς ἐπὶ τοῦ κειμένου τοῦ ἐντύπου παρατηρήσεις του καὶ θὰ ἀποστείλῃ ἀντιστοίχως τὰ ἰδικὰ του κείμενα διὰ τὸ ἐντυπον. Τὸ ἐντυπον θὰ ἐκτυπωθῆ εἰς πεντακοσίας χιλιάδας ἀντίτυπα (500.000) μὲ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν εἰς τὰς ξένας γλώσσας ὡς τοῦ ἐντύπου τοῦ ἐκτυπωθέντος διὰ τὴν περίοδον τοῦ 1964.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνωρίζουσα τὴν σημασίαν παραγωγῆς κινηματογραφικῆς ταινίας κοινῶν τουριστικῶν ἐνδιαφέροντος δι' ἀμοτέρας τὰς Χώρας, ἀπεφάσισεν ὅπως ὁ Ἑλληνικὸς Ὄργανισμὸς Τουρισμοῦ συγκεντρώσῃ ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ὅλα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα διὰ τὴν ἀπὸ κοινῶν παραγωγῆν τῆς ὡς ἄνω μνημονευθείσης ταινίας.

Ἀμφότερα τὰ τμήματα τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐπιδιώξουν τὴν ἀναλλαγὴν παρεμφερῶν ταινιῶν μικροῦ μήκου 5 (Do-

cumentaires) ὁμοῦ μετὰ τεχνικῶν στοιχείων καὶ προϋπολογισμοῦ δαπάνης κατὰ τρόπον ἐξυπηρετοῦντα τὰς προσπάθειας τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς ὅτι ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐνημέρωσιν τῆς ἐπὶ θεμάτων σχετικῶν μὲ τὴν παραγωγὴν τῆς ὡς ἄνω μνημονευομένης κινηματογραφικῆς ταινίας.

Ad. 3. α) Ἡ Ἐπιτροπὴ λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὴν πρότασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος εἰς ὅτι ἀφορᾷ εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν Σιδηροδρομικῶν Συγκοινωνιῶν μεταξύ Μονάχου — Ἀθηνῶν καὶ Βιέννης — Ἀθηνῶν μέσῳ Βελιγραδίου (τραῖνα Hellas — Express καὶ Autocouchettes), ἀπεδέχθη ὅπως συστήσῃ εἰς τὰς ἀντιστοίχους ἀρμοδίας Ἐθνικὰς Σιδηροδρομικὰς Ὑπηρεσίας νὰ συζητήσωσιν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἀπ' εὐθείας μεταξύ των ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξευρέσεως θετικῆς λύσεως.

β) Ἐν σχέσει πρὸς τὴν πρότασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος περὶ καθιέρωσιν εἰδικῆς ἀδείας διελύσεως διὰ τοὺς Ἑλληνας ὑπηκόους τοὺς κατόχους Τουριστικῆς ταυτότητος τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ ταξιδεύσωσιν εἰς τὸ ἐξωτερικὸν, μέσῳ Γιουγκοσλαβίας, ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως ἡ ἄνω πρότασις ὑποβληθῆ μέσῳ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν εἰς τὰς ἀντιστοίχους ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμῆμα τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ προβῆ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας πρὸς τὰς Γιουγκοσλαβικὰς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας, καὶ συστάσει διὰ τὴν ἐξεύρεσιν θετικῆς λύσεως.

γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὴν σημασίαν τῶν δι' αὐτοκινήτων μετακινουμένων τουριστῶν, ὑπεγράμμισε τὴν ἀνάγκην καλλιτέρων ὁδικῶν συνδέσεων μεταξύ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος. Ἰδιαίτερος ἐτονίσθη ὅτι ἡ συντομωτέρα ὁλοκλήρωσις τῶν ἐργασιῶν κατασκευῆς τῆς δημοσίας ὁδοῦ τῆς Ἀδριατικῆς θὰ καταστήσῃ ἀνευτέραν καὶ εὐκολωτέραν τὴν διαδρομὴν τῶν δι' αὐτοκινήτου μετακινουμένων τουριστῶν μέσῳ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

δ) Ἀμφότερα τὰ τμήματα τῆς Ἐπιτροπῆς ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τοῦ χορηγουμένου ξένου συναλλάγματος εἰς τοὺς ὑπηκόους των τοὺς ταξιδεύοντας εἰς τὸ ἐξωτερικόν. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως συστήσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἐθνικὰς Ὑπηρεσίας ὅπως ἐφαρμόσουν τὰς ἀποφάσεις τοῦ Συνεδρίου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῶν Διεθνῶν Ταξιδιῶν τὸ ὁποῖον ἔλαβε χώραν ἐν Ρώμῃ τὸν Αὐγουστον — Σεπτέμβριον 1963.

ε) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνωρίζουσα τὴν σημασίαν τῶν ὀργανωμένων περιηγήσεων καὶ ἐκδρομῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἐξήτασε λεπτομερῶς τὰ σήμερον ὑφιστάμενα συγκοινωνιακὰ καὶ μεταφορικὰ μέσα. Οὕτως, ἀπεφασίσθη ὅπως οἱ Ἐθνικοὶ Ὄργανισμοὶ Τουρισμοῦ ἐκάστης Χώρας ἐνθαρρύνουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς ἀντιστοίχους ἐπιχειρήσεις καὶ Ὄργανώσεις ὥστε νὰ βελτιωθῶν τὰ μεταφορικὰ μέσα διακινήσεως περιηγητῶν. Πρὸς ἐπίτευξιν αὐτοῦ τοῦ σκοποῦ ἀμφότερα τὰ τμήματα θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν πληροφορίας καὶ στοιχεῖα.

στ) Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμῆμα ἐνημέρωσε τὴν Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῶν διεξαχθεισῶν ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 23ην Δεκεμβρίου 1963 Ἰταλογιουγκοσλαβικῶν συνομιλιῶν περὶ Τουρισμοῦ. Τὸ Ἑλληνικὸν Τμῆμα ἀνέφερεν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι, λόγῳ τῶν συνεχιζομένων Ἑλληνοβουλγαρικῶν συνομιλιῶν, δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ παράσχη πληροφορίας ἐπὶ τῶν συζητηθέντων τουριστικῶν ἐνδιαφέροντος θεμάτων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὰς δοθείσας ὑπὸ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος πληροφορίας ἐπὶ τῶν Ἰταλογιουγκοσλαβικῶν συνομιλιῶν ὑπεγράμμισε τὴν σημασίαν τῆς κοινῆς διαφημιστικῆς προσπάθειας ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβίας, Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως αἱ Γιουγκοσλαβικαὶ ἀρμόδιαι Ὑπηρεσίαι ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μετὰ τῶν Ἰταλικῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν πρὸς συζήτησιν τοῦ ὅλου θέματος.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέλθῃ εἰς Ἀθήνας οὐχὶ ἀργότερον τοῦ Ἰουνίου τοῦ 1965.

Συνετάχθη ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 26ην Μαΐου 1964 εἰς δύο πρωτότυπα καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς  
 ΑΛΕΚΟΣ Γ. ΚΟΡΟΜΗΛΑΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς  
 DUSAN NEJKOV

(2)

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο-Βραζιλιανῆς προσωρινῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας

Ἀριθ. πρωτ. Φ0010]M]2018-2

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
 ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὰς ἐν Ρίῳ Ἰανεῖρω ἀπὸ 30ης Ἰανουαρίου 1964 ἀνταλλαγεῖσας ἐπιστολάς διὰ τὴν ἐπὶ ἕξ μῆνας, ἤτοι μέχρι τῆς 30ης Ἰουλίου 1964, παράτασιν τῆς ἰσχύος τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 30ῇ Ἰουλίου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Πορτογαλικὴν καὶ μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Σεπτεμβρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

**Γ. ΜΕΛΑΣ**

AMBASSADE ROYALE DE GRECE  
 AU BRÉSIL

Rio de Janeiro, le 30 Janvier 1964.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord Provisoire de Commerce et de paiements conclu à Athènes le 30 Juillet 1960, entre le Brésil et la Grèce, dont le délai expire le 30 Janvier 1964, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de développer les relations commerciales entre les deux Pays, propose la prorogation de six mois encore de l'Accord provisoire mentionné, sa validité se prolongeant jusqu'au 30 juillet 1964, à moins que, avant cette dernière date, entre en vigueur un accord définitif.

Afin de faciliter la prorogation en question, le Gouvernement Hellénique accepte la proposition des Autorités Brésiliennes pour que, le déficit du clearing greco-brésilien, excédant le 30 courant, le crédit du roulement prévu par l'Article VII de l'Accord en vigueur, soit réglé par le pays débiteur, sur demande de la Banque autorisée du pays créateur, en monnaie librement convertible. Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur João Augusto de Araújo Castro  
 Ministre des Relations Extérieures  
 Rio de Janeiro.

D'autre part, le Gouvernement Hellénique soucieux de voir les exportations grecques vers le Brésil se diminuer très sensiblement, souhaiterait que les Autorités Brésiliennes cherchent les moyens propices qui, en supprimant certains obstacles entravant le cours des exportations grecques vers le Brésil permettront l'établissement d'un équilibre à la balance commerciale entre les deux pays.

Je serai très reconnaissant à Votre Excellence de m'informer si le Gouvernement Brésilien est d'accord pour la prorogation de l'Accord du 30 Juillet 1960 sous les conditions mentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement Hellénique considerera la présente note et la note de la réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Aristomène Miliaressis

Em 30 de janeiro de 1964

DEOe]DPC]DAI]3]890.(42)(92)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota, de hoje datada, na qual Vossa Excelência propõe o seguinte:

1. Com referência ao Acôrdo Provisorio de Comércio e de Pagamento concluído em Atenas, em 30 de julho de 1960, entre o Brasil e a Grécia, cujo prazo expira em 30 de janeiro de 1964, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno do Reino da Grécia, desejoso de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, propõe a prorrogação por mais seis meses, do Acôrdo Provisorio acima mencionado, prolongando sua validade até 30 de julho de 1964, a menos que, antes desta ultima data, entre em vigor um Acôrdo definitivo.

2. A fim de facilitar a prorrogação em questão, o Govêrno grego aceita a proposição das Autoridades brasileiras, no sentido de que o deficit do «clearing» greco-brasileiro que exceder, a 30 do corrente, o crédito técnico previsto pelo artigo VII do Acordo em vigor, seja regularizado pelo país devedor, a pedido do Banco autorizado do país credor, em moeda livremente conversível.

3. Por outro lado, o Govêrno grego, preocupado por ver as exportações gregas para o Brasil diminuírem de um modo sensível, desejaria que as autoridades brasileiras procurassem, suprimindo certos obstáculos que entram o curso das exportações gregas para o Brasil, os meios propícios que permitissem o estabelecimento de um equilibrio na balança comercial entre os dois países.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência informar-me se o Govêrno brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo de 30 de julho de 1960, sob as condições mencionadas. No caso afirmativo, o Govêrno grego considera a presente nota, bem como a nota da res posta de Vossa Excelência, como constituindo um entendimento entre os dois Governos sobre o assunto.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo provisorio nas bases acima propostas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Aristomenis Milliaressis,  
Embaixador de Sua Majestade o Rei dos Helenos.

**Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΕΝ ΒΡΑΖΙΛΙΑ**

Ἐν Ρίω Ἰαννέτρω τῆ 30 Ἰανουαρίου 1964

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Προσωρινὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου 1960 μεταξύ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος, ἧς ἡ ἰσχὺς λήγει τὴν 30ῃν Ἰανουαρίου 1964, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν τῆς εἰρημένης προσωρινῆς συμφωνίας ἐπὶ ἐξάμηνον, τῆς ἰσχύος αὐτῆς παρατεινομένης μέχρι 31ης Ἰουλίου 1964, ἐκτὸς ἐὰν τεθῆ ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας ὀριστικὴ τις συμφωνία.

Ἴνα διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀπεκδέχεται τὴν πρότασιν τῶν βραζιλιανῶν ἀρχῶν ὅπως, τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλιανοῦ κληρικῆ, ὑπερβαῖνον τὴν 30ῃν τρέχοντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῆ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας Χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ἰδιαίτερας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν, θὰ ἠύχето ὅπως Βραζιλιαναὶ Ἀρχαὶ ἀνεζήτησαν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι' ὧν θὰ ἤρροτο ἐμπόδια τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτω τὴν ἐπαναφορὰν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίσῃ ἐὰν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ης Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακρίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

(ὕπ.) Ἀριστομένης Μηλιαρέσης

A.E. Πρέσβυν AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO  
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν, Ρίον Ἰανέιρον.

DEOC]DPC]3]890. (42) (92)

Ἐν Ρίω Ἰαννέτρω τῆ 30ῇ Ἰανουαρίου 1964

Κύριε Πρεσβευτά,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς Ὑμῶν, διὰ τῆς ὁποίας προτείνετε τὰ ἐξῆς :

α1. Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 30ῃν Ἰουλίου 1960 μεταξύ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος, ἧς ἡ ἰσχὺς λήγει τὴν 30ῃν Ἰανουαρίου 1964, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν τῆς εἰρημένης προσωρινῆς Συμφωνίας ἐπὶ ἐξάμηνον τῆς ἰσχύος αὐτῆς παρατεινομένης μέχρι 31ης Ἰουλίου 1964, ἐκτὸς ἐὰν τεθῆ ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας ὀριστικὴ τις Συμφωνία.

2. Ἴνα διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀπεκδέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν ὅπως τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλιανοῦ κληρικῆ,

ὑπερβαῖνον τὴν 30ῃν τρέχοντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῆ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας Χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον.

3. Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ἰδιαίτερας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν, θὰ ἠύχето ὅπως αἱ Βραζιλιαναὶ Ἀρχαὶ ἀνεζήτησαν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι' ὧν θὰ ἤρροτο ἐμπόδια τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτω τὴν ἐπαναφορὰν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

4. Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίσῃ ἐὰν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας τῆς 30ης Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν Διακρίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσαν Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου».

2. Δηλῶ εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις δέχεται τὴν παράτασιν τῆς προσωρινῆς Συμβάσεως διὰ τῶν ὡς ἄνω ὄρων.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ. ΖΟΑΟ ΑΟΥΓΟΥΣΤΟ ΑΡΑΝΤΖΟ ΚΑΣΤΡΟ)

A.E. κ. Ἀριστομένης Μηλιαρέσης  
Πρέσβυν τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων

(3)

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο-Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἀριθ. πρωτ. Φ0010 JM]2027

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ**

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὰς ἐν Νέῳ Δελχί ἀπὸ 20ῆς Μαρτίου 1964 ἀνταλλαγείσας ἐπιστολάς διὰ τὴν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1964 παράτασιν τῆς ἰσχύος τῆς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, ὑπογραφείσης ἐν Νέῳ Δελχί τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1958.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Σεπτεμβρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
**ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**  
ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
**Γ. ΜΕΛΑΣ**

ROYAL GREEK EMBASSY  
No. 704

New Delhi, 20th March, 1964.

Sir,

With reference to Article 7 of Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February 1958 and thereafter renewed on the 2nd March 1960, 1st April 1961, 29th March 1962 and 22nd March 1963 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our

discussions it has been agreed between our two Governments that the agreement referred to above is renewed and extended up to 31st December 1964.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,  
George Warsamy  
Ambassador

Shri D. S. Joshi,  
Secretary to the Government of India,  
Ministry of International Trade,  
New Delhi.

D. S. JOSHI  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΤΜΗΜΑ  
ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΙΝΔΙΑΣ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE  
NEW DELHI, March 20, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

«With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February 1958 and thereafter renewed on the 2nd March 1960, 1st April 1961, 29th March 1962 and 22nd March 1963 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the agreement referred to above is renewed and extended up to 31st December 1964.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,  
(D. S. Joshi)

Secretary to the Government of India  
Ministry of International Trade.

His Excellency Mr. George Warsamy,  
Ambassador of Greece,  
NEW DELHI

N. Δελχί, 20 Μαρτίου 1964

Κύριε,

«Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας, ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, 1ην Ἀπριλίου 1961, 29 Μαρτίου 1962 καὶ 22 Μαρτίου 1963 ἐν Ν. Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1964.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουσι τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΡΣΑΜΗΣ  
Πρέσβυς

Κύριον  
SHRI D. S. JOSHI  
Ἐπιτελετὴν (Τμήμα Διεθνῶς Ἐμπορίου)  
Ἐπιτελετὴν Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας  
N. ΔΕΛΧΙ

N. Δελχί 20 Μαρτίου 1964

Κύριε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω, μετ' εὐχαριστιῶν, λήψιν τῆς ἀπὸ 20 Μαρτίου 1964 ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς κάτωθι :

«Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας, ὑπογραφείσης τὴν 14 Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2 Μαρτίου 1960, 1ην Ἀπριλίου 1961 καὶ 29 Μαρτίου 1962 καὶ 22 Μαρτίου 1963 ἐν Ν. Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1964.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουσι τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι αὕτη ἀποδίδει ἀκριβῶς τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος  
D. S. JOSHI

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
Κύριον ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΒΑΡΣΑΜΗΝ  
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἰνδία  
N. ΔΕΛΧΙ

Ἄριθ. 704

(4)

ΠΡΑΞΙΣ ὑπ' ἀριθ. 136, τῆς 11 Σεπτεμβρίου 1964

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς κατόπιν διαγωνισμοῦ μισθώσεως διὰ τὸ μέχρι 31)12)1964 χρονικὸν διάστημα τῶν ἀγόνων θαλασσιῶν συγκοινωνιακῶν γραμμῶν.

#### ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Λαθὸν ὑπ' ὄψιν :

1. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 71162)2825 ἀπὸ 19 Αὐγούστου 1964 πρότασιν τοῦ Ἐπιτελετῆ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας «περὶ ἐγκρίσεως μισθώσεως ἀγόνων τινῶν ἀκτοπλοικῶν γραμμῶν κατὰ τὸ ἔτος 1964—1965.

2. Τὸ ἄρθρον 1 τοῦ Α. Ν. 528)1937 «περὶ ἀκτοπλοικῶν συγκοινωνιῶν».

3. Τὴν σχετικὴν ἐπὶ τοῦ θέματος εἰσήγησιν τοῦ Ἐπιτελετῆ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας, ἀποφασίζεῖ :

I. Ἐγκρίνει τὴν, κατόπιν διαγωνισμοῦ μισθώσιν διὰ τὴν ἑβδομαδιαίαν ἐξυπηρέτησιν τῶν κατωτέρω ἀγόνων θαλασσιῶν συγκοινωνιακῶν γραμμῶν διὰ τὸ μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1964 χρονικὸν διάστημα καὶ ἐξουσιοδοτεῖ τὸν Ἐπιτελετὴ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας, ἵνα προβῆ εἰς τὴν σύναψιν τῶν οἰκείων συμβάσεων μισθώσεως ὑπὸ τοὺς διαγραφόμενους ὑπὸ τῶν Νόμων 528)1937, 3503)1956, 3742)1947 καὶ 3795)1957 ὅρους καὶ προϋποθέσεις καὶ μέχρι τοῦ συνολικοῦ ὕψους τῆς ἤδη διατεθείσης πιστώσεως ἐκ 15.000.000 δραχμῶν.

1. Πειραιῶς — Νεαπόλεως — Κυθήρων — Ἀντικηθῶρον — Καστελλίου — Χανίων καὶ τανάπαλιν.

2. Πειραιῶς — Σύρου — Χίου — Μυτιλήνης καὶ τανάπαλιν.

3. Ἀλεξανδρουπόλεως — Σαμοθράκης.

4. Πειραιῶς — Κέας — Κύνθου — Σύρου — Τήνου — Μυκόνου — Ἀρμενιστοῦ — Εὐδήλου — Μαραδοκάμπου — Τηγαίου — Βαθέως — Καρλοβάσιου — Εὐδήλου — Ἀρμενιστοῦ — Μυκόνου — Τήνου — Σύρου — Πειραιῶς καὶ τανάπαλιν.

5. Πειραιῶς — Αἰγίνης — Ἀγκιστρίου — Ν. Ἐπιδαύρου.

6. Θεσσαλονίκης — Μυτιλήνης και τανάπαλιν ή αντίστροφως.

7. Θεσσαλονίκης — Σκύρου — Κύμης — Πειραιώς — Χανίων και τανάπαλιν (από της 1 Νοεμβρίου 1964).

8. Σάμου — Χίου — Μυτιλήνης.

9. Ρόδου — Σάμου — Χίου — Μυτιλήνης — Θεσσαλονίκης.

Ώσαύτως, εξουσιοδοτεί τον Υπουργόν Εμπορικής Ναυτιλίας, όπως, κατά την μίσθωσιν των ατόμων γραμμών έτους

1964—1965, τροποποιή τας ως άνω γραμμάς δι' ένοποιήσεως ώρισμένων εξ αυτών ή δια προσθήκης ή αφαιρέσεως λιμένων προσεγγίσεως προς καλλιτέραν έξυπηρέτησιν των συγκοινωνιακών αναγκών.

Ο Πρόεδρος                    Ο Αντιπρόεδρος                    Τα Μέλη  
Ακριβές αντίγραφον

Έν Αθήναις τῆ 14ῃ Σεπτεμβρίου 1964

Ο Γραμματεὺς τοῦ Ἑπουρχικοῦ Συμβουλίου  
Σ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

## Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἔτησις συνδρομῆ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

### Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β' .....	»	250
3. » » » Γ' .....	»	200
4. » » » Δ' .....	»	400
5. » » Παράρτημα .....	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	500
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ. ....	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας .....	»	200
9. Δι' ἄπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία .....	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ	20.—
2. » » » Β' .....	»	12,50
3. » » » Γ' .....	»	10.—
4. » » » Δ'.....	»	20.—
5. » » Παράρτημα .....	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	25.—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.» .....	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .....	»	10.—
9. » » Δι' ἄπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

### Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

### ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

#### Α. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .....	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραχοῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	2.000

10. Τῶν περὶ παραχοῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν .....	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	5.000

#### Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν .....	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν .....	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων .....	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	500

#### ΓΙ Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .....	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

### Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μετὰ εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ & κ.  
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ